

DASARANG

인천다문화신문 · 다사랑
Incheon Multicultural Society Newspaper

www.dasarangnews.com

Wanted dasarang 032)881-9441

06 2015
June

Delegation of WEF on Tour of the Schools

세계교육포럼 참가자, 관련 기관 방문

The World Pays Attention to Incheon Hannuri School

세계가 인천한누리학교에 주목하다

- 01 Incheon Multicultural Society Hot News 다문화 핫 뉴스
- 02 Incheon News 시정소식 Strict Prevention for MERS 메르스 방역 대책 철저
- 03 Get to Know Incheon 인천바로알기 Incheon, The City of Patriots '호국의 도시' 인천
- 04 Multiculture Focus 다문화 포커스 Eoulim Match 2015 2015어울림한마당체육대회
- 05 Multiculture Plaza 다문화 광장 Immigrants' Shelter 국제이주민씨앗센터
- 06 Colorful Multiculture 다문화 이모저모
- 07 Information Service 정보마당
- 08 Interview 인터뷰 Ms. Kim Jin-ju, a Multicultural Lecturer 다문화 강사 김진주 씨
- 09 Inheriting Tradition in Incheon 'Traditional Archers' 전통손길 '전통편사대회'
- 10 Travel 여행 Incheon Art Platform 인천아트플랫폼
- 11 Performances and Exhibitions of This Month 이달의 공연 및 전시회
- 12 Advertising 광고 World Book Capital 세계책의수도인천

발행처 인천광역시 대변인실
발행인 인천광역시장
발행일 2015년 6월 10일
편집장 김민영
취재 이연옥, 차지은
행정간행물신고번호 인천중라00009
디자인·제작 성광디자인(주)
T. 032-881-9441



Ms. Roza Otunbayeva, former president of Kyrgyzstan, on tour of Hannuri School with students from Kyrgyzstan, after the chat.
로자 오투바예바 전 키르기스스탄 대통령(중앙 여자)이 한누리학교에 재학중인 키르기스스탄 학생을 격려하고 학교를 탐방하고 있다.



On May 22, education experts around the world visited Incheon Hannuri School. 32 participants and delegates in the World Education Forum (WEF) from 167 countries visited 5 model schools in the Incheon city and had a tour on their education facilities and teaching methods. Along with tour spots in the district, the participants visited Attached Elementary School of Gyeongin National University of Education, Bukincheon Girls' Middle School, Incheon International High School, and Kangnam Visual Media High School, etc.

Out of the participants who applied for the visit, 21 participants chose to visit Incheon Hannuri School to understand high quality of Incheon's multicultural education by taking tour of the school facility and participating in actual classes. Incheon Hannuri School is the first public multicultural boarding school for immigrated children to help them better understand and adapt to South Korean lives. The visitors took great interests in the students from their own countries as well.

Ms. Roza Otunbayeva, former president of Kyrgyzstan, commented that

"I'm very impressed with the creative educational method that the (Hannuri) school offers for its students from 17 countries, and, along with its facilities, the way teachers encourage them to learn South Korean culture. Hannuri School is, in my opinion, the center of multicultural education in South Korea."

The tour included, along with visits to the schools, local tourism spots; after visiting the Hannuri School, participants for the course no.1 had chance to better understand history and culture of Incheon by visiting fishery market near Sorae Port and Sorae Ecology Park.

세계 각국 교육관계자들이 지난달 22일 인천 한누리학교에 방문했다. 세계교육포럼에 참가한 167개국 1500여명의 참가자 중 신청자에 한해 인천 관내 5개 우수학교를 방문해 교육시설 및 수업방식 등을 견학했다. 한누리학교를 비롯해 경인교대부설초, 북인천여중, 인천국제고, 강남영상미디어고 등 학교 방문과 함께 인근 관광지를 탐방하며 인천의 교육과 문화 현장을 둘러 봤다.

32명의 참가자들이 인천한누리학교를 선

택해 방문했다. 그들은 한누리학교의 교육 현황과 학교시설, 수업참관 등 다양한 방법으로 인천 다문화교육의 우수성을 알아보았다. 인천한누리학교는 전국 최초의 공립 다문화학교로 일반학교 적응이 어려운 중도입국자녀를 대상으로 한국생활 이해 및 적응을 돕기 위해 설립되었으며 초·중·고 통합 기숙형 학교다. 대한민국 다문화교육의 전반을 확인한 참가자들은 자국 학생들에게 큰 관심을 보이기도 했다.

로자 오투바예바 전(前)키르기스스탄 대통령은 "17개국 출신 학생들을 위한 창의적인 교육방식이 돋보였다. 학교 시설과 더불어 선생님들과 함께 한국문화를 배울 수 있도록 유도한 점에 깊은 인상을 받았다"며 "한누리학교는 한국 다문화교육의 중심"이라고 호평했다.

이날 기관 방문코스는 학교 방문과 함께 인근 관광지를 돌아보는 일정으로 진행됐다. 한누리학교를 방문한 제1코스를 선택한 참가자들은 한누리학교 방문을 마친 뒤 인근의 소래포구 어시장과 소래습지생태공원 등을 방문해 인천의 역사와 문화를 알아보는 시간을 가졌다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Strict Prevention for MERS

메르스 방역 대책 철저

Immediate Report for Healthcare Service Centers Necessary 호흡기 증상자 즉시 보건소에 신고

As there are casualties and tertiary infectees of MERS (Middle East Respiratory Syndrome), Incheon Metropolitan City government is running 24-hours Response Office as control and prevention center, and instructed action manuals for medical institutions and private clinics, and guides for self quarantine for suspected MERS infectees.

As number of verified MERS patients increase, division for MERS prevention was elevated as MERS Prevention HQ, with administrative vice mayor as its head, and established 24-hour response office, and held emergency conference to actively respond and prevent MERS. Also, for the patients who had traveled Middle East within 2 weeks are suspected of MERS, the city government prepared quarantines for nationally designated hospitals for immediate transfer and treatment.

Also, when there are reports for suspected MERS patients, response teams will be dispatched from the healthcare service center in the district, to transfer the patient to the designated hospital and give the patient(s) proper tests and treatment, while securely transfer the specimen from the patient for further tests.



The city government is asking all the people on self-quarantine to actively cooperate in 24-hour monitoring.

Citizens should avoid contact with camels, including touching the animals, and consuming camel meat or milk at all cost, and avoid visiting farms. Keep your personal sanitary by washing your hands, avoiding visits to crowded places, wearing masks, and avoiding close contacts with people who have fever and respiratory symptoms.

Anyone who has fever higher than 37.5°C and cough after visiting or returning from Middle East within 2 weeks of interval, should immediately report to local healthcare service center and receive proper medical treatments. And all the medical personnel who treated the suspected patient should report for the treatment as well. For more information and reports for the

MERS (Middle East Respiratory Syndrome), please call Hotline for CDC at 043-719-7777, Healthcare Division of Incheon City Hall at 032-440-2743-9, and local healthcare service centers.

인천광역시 중동호흡기증후군(메르스) 사망자와 3차 감염자가 발생함에 따라 방역 대책본부로 강화해 24시간 대응 상황실을 운영한다. 보건의료단체 및 병·의원에 대해서도 메르스 의심 환자 내원 시 행동지침과 자가 격리 생활수칙을 안내했다.

확진환자가 늘어나면서 6월 2일부터는 방역대책반을 방역대책본부로 격상해 본부장을 행정부시장으로 하고, 방역대책본부 상황실을 운영하는 한편, 긴급 실·국장 회의를 소집해 메르스 방역에 총력 대응하기로 했다. 또한, 중동 지역을 여행한 내국인으로 부터 발생한 메르스와 관련해 의심환자가 발생하면 이송, 격리 치료하기 위해 국가지정입원치료병원의 격리병상 준비를 마쳤다.

아울러, 의심환자가 신고되는 경우에는

즉시 해당 보건소 대응요원이 국가지정병원으로 후송 감염관리·의사의 진료와 검체 채취 및 검체 이송을 안전하게 시행하고 있다.

시는 자택 격리 대상자들에 대해서도 24시간 모니터링에 적극 협조할 것을 당부했다. 한편 메르스 환자 접촉자를 대상으로 매일 2회 전화 모니터링도 상시 진행한다.

시민들은 메르스에 감염되지 않도록 농장 방문 및 낙타 등 동물과의 접촉, 익히지 않은 낙타고기, 낙타우의 섭취 등을 삼가야 한다. 손 씻기 등 개인위생 수칙을 준수하고 사람이 많이 붐비는 장소 방문을 자제해야 한다. 마스크 착용, 손으로 눈·코·입 접촉 삼가, 발열이나 호흡기 증상이 있는 사람과의 밀접한 접촉 삼가, 호흡기 증상이 있는 경우 마스크 착용 등의 안전 수칙을 준수해야 한다.

중동지역을 방문했거나 귀국 후 14일 이내에 37.5°C 이상의 발열, 기침 등의 호흡기 증상이 있는 경우에는 즉시 관내 보건소에 신고하고 의료기관의 진료를 받아야 하며 이를 진료한 의료인 또한 신고를 철저히 해야 한다.

메르스감염과 관련한 궁금한 사항이나 신고를 할 경우에는 질병관리본부 핫라인(☎043-719-7777)이나 인천시청 보건정책과(☎032-440-2743-9) 또는 관할 보건소로 문의하면 된다.

김민영 편집장

Kim Min Young: gem0701@hanmail.net

Incheon Now + 인천나우

Mayor Yoo Visited District Offices

Mayor Yoo, Jeong-bok visited 5 community service centers in Jung-gu and Dong-gu district offices to inspect major city governance. The inspection visits began from future park site for the 'future landmark of South Korea' at Oseong Mountain, Yeongjong-do, and asked for its problems and construction status. Then he visited the maglev garage at Yeongjong-do, and listened to the status of preparation and operation systems, then rode the maglev to Incheon International Airport station, before visiting Gwaengiburi Village in Manseok-dong, Dong-gu, and Incheon Art Platform in Jung-gu.

유 시장, 중·동구 시정현장 방문

유정복 인천시장은 시정 주요현장으로 5월 26일 중·동구 일원 5개 시정 주요현장을 둘러봤다. 먼저 인천국제공항과 인접한 '국가대표급 랜드마크 공원으로 조성하기 위해 추진 중인 영종도 오성산 예정 부지를 둘러보며 문제점 및 추진상황 등을 점검했다. 이어 영종도 자기부상

열차 차량기지를 방문, 개통 준비상황과 운영시스템 등을 청취하고 차량에 직접 탑승해 인천국제공항역까지 시승했다. 이어 동구 팽이부리마을, 중구 인천아트플랫폼을 차례로 방문해 추진상황 및 운영상황 등을 점검했다.

Social Broadcasting 'ON-Tong Incheon'

Incheon city government begun one of such social broadcasting service called 'On-Tong Incheon (tv. incheon.go.kr)' since May 28, with programs like Inside Incheon, Timeline, Travel & Tour, Events & Festival, Lectures & Performances, and Citizens' Corner.

소셜방송 '온통(ON通)인천' 시작

인천의 다양한 소식을 라이브 소셜 방송을 통해 언제 어디서나 자유롭게 시청할 수 있게 되었다. 소셜방송 인천시는 PC 기반의 인터넷 방송을 모바일 중심의 라이브 소셜 방송시스템으로 재구성한 '온통(ON通)인천(tv. incheon.go.kr)'의 서비스를 5월 28일부터 시작했다. '온통(ON通)인천'은 인사이드인천, 타임라인, 여행&관광, 행사&축제, 강좌&공연, 시민참여 등으로 구성돼 있다.

Plant Trees in Mongolia

Incheon city government held 'Forest of Hope' event from May 20 to 24, 2015, at Dashinchilen-sum, Mongolia, with goals of preventing desertification and yellow dust. Volunteers of students and delegates from various organization of Incheon city, along with more than 100 local residents, participated in the event, planting wind breaking and fruit trees like poplars, dwarf elms, and sea buckthorns in 10ha area of Dashinchilen-sum.

나무 심어 몽골을 푸르게 푸르게

인천시는 5월 20일부터 24일까지 사막화와 황사 방지를 위해 몽골 다신칠링섬에서 희망의 숲 조림 행사를 했다. 인천지역 단체 대표 및 학생 등으로 구성된 자원활동단과 몽골 현지 주민 100여명이 조림 활동에 나섰다. 이들은 다신칠링섬 10ha 면적에 구덩이를 파고 포플러, 비솔나무, 차차르강 등 방풍림과 유실수 7천 그루를 심었다.

김민영 편집장

Kim Min Young: gem0701@hanmail.net

Incheon, The City of Patriots

인천은 자유 대한민국을 구한 호국의 도시

Turns into the Stage of Peace and Cooperation in Asia 아시아 평화협력의 주요 무대로 탈바꿈



Subong in the Park Incheon District jeonjeokbi
수봉공원에 있는 '인천지구전적비'

June is the month dedicated to patriots, who sacrificed themselves to protect peace and freedom we're now enjoying. Incheon has been the forefront of many wars that involved Korean Peninsula; during the Koryo-Mongolian War, Ganghwa-do had strategic importance for both of the countries; and in late Chosun period, the city fought against American and French armies.

Afterwards, the city became battlefield between China, Russia, and Japan, the 3 countries that fought over control of the Korean Peninsula. As Japanese army landed Incheon and occupied Hanseong, later Seoul, to respond to advancement by Chinese army, thus causing the Sino-Japanese war in

June 1894; then February 1904, Japanese fleet attacked Baryag, a Russian ship docked at the Incheon Port, igniting the Russo-Japanese War.

In such time of danger, Incheon acted as the windbreaker of Korean Peninsula. The city became the stage of Operation Chromite, reverting the course of the Korean War and saving Republic of Korea. Operation Chromite was one of the most notable operations in world war history, along with the Invasion of Normandy. Recently two Battles of Yeonpyeong and sinking of Cheonan vessel happened in the region as well.

Therefore, it is meaningful that Incheon successfully held the 2014 Asian Games, and has become home to many UN organizations at Songdo, which signifies peaceful cooperation in the Asia.

6월은 호국보훈의 달이다. 선열들의 값진 희생이 밑바탕이 되어 우리는 지금은 평화와 자유를 누리고 있다. 인천은 대한민국 역사에서 벌어졌던 모든 전쟁의 최전선이였다. 고려시대에는 강화도를 막고 빼앗기 위한 쟁탈전이 치열하게 벌어졌던 여몽(고려-몽골)전쟁이 있었고 조선 말기에는 미국과 프랑스의 침입에 대항했던 신미양요와

병인양요가 벌어졌던 싸움터였다.

이후 청일전쟁이나 러일전쟁 등 한반도를 둘러싼 열강들의 각축이 벌어질 때마다 인천은 주요 '전장(戰場)'이었다. 1894년 6월 청나라의 출병에 대응하기 위한 일본 군부대가 인천에 상륙해 수도 한성을 장악하면서 청일전쟁이 발발했다. 1904년 2월에는 인천항에 정박 중이던 러시아 함선 바라그를 일본 함대가 선제 공격하면서 러일전쟁의 서막이 올랐다.

조국이 풍전동화의 위기를 맞았을 때 인천은 나라를 구해내는 바람막이 역할을 했다. 인천상륙작전을 통해 한국전쟁의 전세를 완전히 뒤집으며 자유 대한민국을 구해냈다. 1950년 9월 15일에 개시한 인천상륙작전은 2차 세계대전의 노르망디 상륙작전과 더불어 세계 전쟁사에 기리 남는 상륙작전이였다. 현대에 들어와서는 북한과의 두 차례 연평해전과 천안함 폭침 사건도 인천 앞바다에서 발생했다.

그러나 동아시아 주요 전쟁들의 격전지라고 할 수 있는 인천에서 지난해 아시아 평화의 제전 2104아시안게임이 성공적으로 개최된 것은 의미가 깊다고 하지 않을 수 없다. 한때 동아시아 주요 분쟁의 도화선이었던 인천이 송도국제도시에 UN 관련 국제기구들이 입주함으로써 아시아 평화협력의 주요 무대로 탈바꿈하고 있다.

김민영 편집장

Kim Min Young: gem0701@hanmail.net

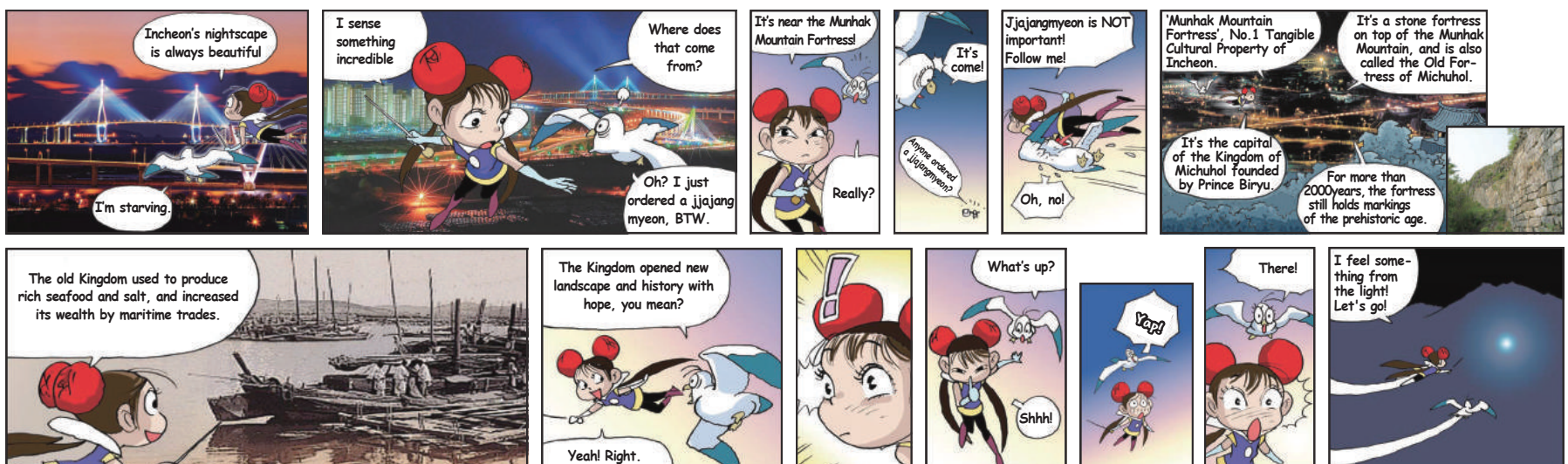
Incheon Cartoon, 'Prince Biryu's Tour for Incheon' | 만화로 보는 인천이야기 '비류 인천탐험기'

'Munhak Mountain Fortress' Capital of Biryu, King of Michuhol

미추홀 왕국의 도읍지 '문학산성'

글·그림 김광성

Photography and article by Kim Kwang Seong



I'm Not Sweating Because I Feel Tired!

오늘 흘리는 이 땀은 힘들어서 나는 게 아니야!

Eoulim Match 2015 2015어울림한마당체육대회

Endure the sand dust. It's match day! Incheon Support Center for Foreign Workers held '2015 Eoulim match' at the field of Incheon Human Resources Development Institute. We pictured some of the funny moments of the players who bounce with each other once every year. Ball games like volleyball and foot volleyball matches were as intense as those of 2014 Incheon Asian Games.

흙먼지가 날려도 좋다, 오늘은 운동회니까! 인천외국인력지원센터가 지난달 24일 남동구에 있는 대한상공회의소 인천인력개발원 운동장에서 '2015어울림한마당체육대회'를 개최했다. 1년에 단 한번, 같고 닮은 실력을 뽐내는 그들의 '최충우돌' 신나는 체육대회 모습을 담았다. 배구와 족구 등 구기 종목에서는 지난해의 2014인천아시아대회를 떠올리게 할 만큼 치열했다.

글·사진 차지은 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net



Becoming Incheoner, Becoming Korean

대한민국 국민 그리고 인천시민 되다

'Nationality Certificate Presentation & Welcome' '국적증서 수여와 환영' 행사 진행

Large banner with a phrase 'Congratulations for Becoming an Incheoner' is hung in front of the grand conference room of Incheon Metropolitan City Hall on May 17 (SUN), where the 4th 'Nationality Certificate Presentation & Welcoming Ceremony' was held to celebrate the new Incheoners who recently obtained nationality of South Korea.

For the events, Vice Chairman Park Seung-hee of Incheon City Council, along with Council Members Jegal Wonyeong and Park Yeong-ae, congratulated 100 receivers of nationality certificates and welcomed them as a member of South Korean society.

Ms. Han, Gil-ja, Director of Healthcare & Welfare Services for the City Govern-

ment, said, "Congratulations on becoming Incheoners. The city government will provide various support options so that immigrants like yourselves can become a proper Incheoner and make their dreams come true."

Since October 2013, Incheon City Government, in cooperation with the Ministry of Justice and Incheon Immigration

True Shelter for Foreign Workers and Immigrants, Immigrants' Shelter

이주노동자의 진정한 쉼터, 국제이주민씨앗센터

On every Sundays, more than 100 foreign workers gather at the Shelter to share lunch prepared by Preacher Heo's wife, stories, music, and everyday lives. The Shelter is something more than an organization for them; the Shelter's somewhere you can rest and refresh.

International Seed Shelter for Immigrants (국제이주민씨앗센터; hereinafter the 'Shelter'), was founded in 2001, at a container box in Namdong Industrial Complex, and has been offering helps in medicine, law, consultation, and social activities for foreign workers and immigrants, along with missionary works. That's why foreign workers call the 'center', as in its Korean name stands for, as 'shelter.' Anyone who is lost can come to the shelter to find a job and dream for another chance. 14 immigrants from Cambodia, Vietnam, and Uganda, etc., are staying at the Shelter at present, and sometimes, illegal immigrants and applicants for refugee status have stayed as well.

But there are 3 rules that everyone should keep in the Shelter: No smoking, no drinking, and attending the services at least 3 times a week, because regular lifestyle and prayer keep



the mind and body healthy.

Mr. Heo, Eun-yeol, preacher and representative of the Shelter, says, "We (the Shelter) are helping any foreign workers who need help, giving them shelter and food, for a day, or for more than a year, so that they can stand on their own. But financial shortage always worries me, and Incheon city government has stopped its financial support this year," and frowns.

Immigrants from Vietnam, Uzbekistan, etc., also have seed communities of their own. Cambodia Community (캄보디아씨앗공동체; Cambodian Seed Community) is one of such community, and the biggest one, with more than 150 members, who sometimes help their keen in Cambodia financially so that they can dig wells.

In-Joy Asia Festival since 2006, and the Shelter offers these communities with various

educational programs like Korean language schools and lessons for music and dancing, and gives consultation and medical services.

Preacher Heo stresses that the foreign workers are, in a way, private diplomats, and our interest in them will be paid in the future. The Shelter will be the solid basis for foreign workers.

매주 일요일이면 100여명의 다국적 노동자들이 국제이주민씨앗센터에 모인다. 점심을 같이하고 이야기를 나누고 음악을 듣고 수다를 떠다. 이주노동자들에게 센터는 쉼터 이상의 의미를 갖고 있다. 100인분의 식사를 준비하는 허은열 대표의 아내가 있고 편안히 쉴 수 있는 진정한 공간이 있어 힘든 타국살이도 견딜 만하다.

2001년부터 노동이민자의 쉼터가 되어 준 국제이주민씨앗센터(이하 센터)는 처음엔 남동공단의 작은 컨테이너 사무실에서 출발했다. 그때부터 지금까지 센터는 선교와 더불어 의료, 법률, 상담, 친목 등 노동이민자들에게 실질적인 도움을 주고 있다. 이주노동자 사이에선 이미 그들의 '쉼터'로

입소문이 난 곳이다. 오갈 때 없는 신세가 된 이들은 이곳에 머물면서 직업을 갖고 재할을 꿈꾼다. 현재 센터에는 캄보디아, 베트남, 우간다 등 14명의 다국적 노동자들이 재할을 위해 머물고 있다. 때론 불법체류자, 난민신청자도 이곳에 머문다.

이곳에 들어오면 3가지의 규칙을 꼭 지켜야 한다. 담배와 술은 금하고 일주일에 3번 예배에 참석해야 한다. 규칙적인 생활과 기도는 이들에게 건강한 신체와 마음의 평안함을 준다.

국제이주민씨앗센터 대표 허은열 목사는 "오갈 때 없고 도움이 필요한 외국인노동자들에게 숙식을 제공하고 짧게는 하루, 길게는 일 년 이상 돌

보면서 자리를 잡을 수 있게 도와준다"면서 "단지 민간에서 운영하다 보니 늘 자금이 부족해서 걱정이다. 그나마 인천시에서 받았던 보조금이 올해 중단되어 많이 힘든 실정"이라며 근심 어린 표정을 짓는다.

센터에서는 베트남, 우즈베키스탄 등도 씨앗공동체를 만들어 활동하고 있으며, 그중 캄보디아커뮤니티(캄보디아씨앗공동체)는 가장 규모가 크다. 회원이 150명가량이고 모인 회비로 자국에 우물 파는 일을 돕기도 한다.

2006년부터 시작한 In-Joy Asia Festival은 아시아인이 함께 하는 체육대회로 올해로 10년을 맞고 있다. 센터에서는 한글 교실, 음악, 춤 교실 등 각종 교육프로그램도 중요시 하고 있으며 상담과 의료사업도 연계해 그들에게 도움을 주고 있다.

허 대표는 센터 "이용자 모두가 민간의교관"이라며 "우리의 관심이 본국으로 돌아가 빛을 발한다"고 힘주어 말한다. 센터는 이주노동자들에게 씨앗이 되고 든든한 버팀목으로 자리하고 있다.

글·사진 이연옥 기자

Photograph and article by Lee Yeon Og
yeonog20@naver.com



Office, has been hosting the event to promote pride as an Incheoner and help them well adapt to the local community. This year's event, in particular, was hosted in the week of Together Day on May 20, to further its meaning.

'인천시민이 되신 것을 축하합니다'라는 문구가 적힌 현수막이 지난달 17일(일) 인천시

청 대회의실에 걸렸다. 외국인 신분으로 살던 이들이 대한민국 국적을 취득하고 인천시민이 된 것을 축하하기 위해 인천시가 마련한 4번째 '국적증서 수여와 환영'의 자리다.

이날 행사에는 인천시의회 부의장 박승희 의원과 제갈원영 시의원, 박영애 시의원이 참석하여 국적취득자 100여 명과 함께 하며 축하와 환영의 뜻을 전했다.

이 자리에서 한길사 시 보건복지국장은 "인

천시민이 된 것을 진심으로 축하하고 환영하며 외국인 주민이 당당한 인천인으로 자리를 잡고 꿈을 이룰 수 있도록 다양한 지원방안을 마련하겠다"고 말했다.

인천시는 2013년 10월부터 전국 최초로 인천 시민으로서의 자긍심 고취와 지역사회의 안정적인 정착을 위해 법무부, 인천출입국관리사무소와 연계해 이 행사를 공동으로 추진하고 있다. 특히 올해는 제8회 세계인의 날

(5월 20일)이 속한 주간에 행사가 진행돼 더욱 뜻 깊은 자리가 됐다.



글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Kim Min Young
gem0701@hanmail.net

Colorful Multiculture

다문화 이모저모

Incheon City Government held status report conference for 'Cityscape Korea 2015' exhibition at the Medium Conference Hall of Incheon City Hall, with more than 20 participants including Mayor Yoo, Jeong-bok, Economy Deputy Mayor, head of Foreign Investment Promotion Division, Director of Culture, Tourism & Sports Division, to discuss successful opening of 'Cityscape Korea 2015', the biggest real estate investment exhibition in Asia. Cityscape Korea 2015 will be held from June 12 to June 14, 2015.

인천광역시는 지난 20일 'Cityscape Korea 2015'추진상황 보고회를 시청 중회의실에서 진행했다. 인천시 유정복 시장을 중심으로 경제부시장, 투자유치단장, 문화관광체육국장 등 20여명이 참석해 아시아 최대 부동산 투자 박람회인 'Cityscape Korea 2015'의 성공개최를 위한 최종 보완 및 점검에 나섰다. Cityscape Korea 2015는 오는 12일부터 14일까지 3일간 개최된다.

Jung-gu Multicultural Family Support Center is holding <First Word, First Step>, the primary Korean language class for immigrant women in Yeongjongdo who recently came to South Korea. The participants are learning the Hangeul letters and basic words for everyday lives, and will learn to form basic sentences, so that they could better adapt South Korean lives. The Center is also hosting step-by-step Korean language classes and parent-children interaction classes, among other various classes and services it is currently providing.

중구다문화가족지원센터는 한국어 기초반 <한마디 첫걸음>을 운영 중이다. 지난 3월부터 시작된 프로그램은 영종도에 거주하는 결혼이민여성 중 초기입국자를 위해 개설되었다. 한글의 자·모음부터 일상생활 기초단어와 문장을 배우며 한국생활적응을 위한 기초 한국어를 습득하고 있다. 센터는 영종도에 거주하는 결혼이민여성을 대상으로 단계별 한국어수업 및 부모·자녀 상호작용 교육을 실시하고 있으며, 다양한 교육과 서비스를 지원할 예정이다.

Namdong-gu Multicultural Family Support Center will host 'Free Medical Service for Multicultural Families with Korean Open Doctors Society', on June 28, at Namdong Social Welfare Center, from noon. The free medical service will include treatments for internal medicine, surgery, gynecology, dentistry, and pediatrics, as well as Korean medicine, and provide prescribed medicines for free. The service will also

Multicultural programs from Incheon YWCA

인천YWCA 다문화 관련 프로그램 진행

One of the biggest problems that an immigrant faces in the early stage of adaptation is social activity. But if you pay close attention, you can find lots of programs for marriage migrants outside of the multicultural family support centers. One of such programs is Certificate and Business Establishment Classes at Incheon YWCA, commissioned manager of Bupyeong-gu MFSC, which continued its multicultural-related programs other than its original works.

In 2013, Incheon YWCA established certificate classes for nail arts and baristas, which continued until this May. At present, the organization is proceeding with Job Competence Enhancement Projects for marriage migrants, as a part of Funded Project for Women by Incheon City Government, and holding 3 hours of Barista



Barista Certification classes look chwideukban 바리스타 자격증 취득반 수업모습

certificate classes and business establishment classes for side dish makers on every Tuesdays and Thursdays; and this September, YWCA will hold 'side dish making' program for making kimchi and chili paste for 4 week.

Vise President Lee, Soon-hee commented, "the YWCA is continuing its Job Competence Enhancement Programs, and helping with job finding

activities of immigrant women."

사회 적응을 마친 이주민에게 가장 큰 고민거리 중 하나는 사회활동이다. 조금만 관심을 가져보면 다문화가족지원센터 이외에도 결혼이민여성을 위한 프로그램을 찾아볼 수 있다. 인천 YWCA는 이주민을 위한 자격증 및 창업반을 개설해 운영 중이다. 부평구다문화가족지원센터를 위탁 운영하

는 인천YWCA는 센터 활동 이외에도 내부적으로 다문화관련 프로그램을 꾸준히 이어오고 있다.

지난 2013년 포스코 지원으로 시작한 네일아트 자격증반, 바리스타 자격증반은 지난 5월 까지 진행했다. 현재는 인천시 여성발전기금 사업의 일환으로 결혼이주여성 직업역량강화사업을 실시하고 있으며, 현재 바리스타 자격증반과 밑반찬 창업반 수업이 매주 화요일과 목요일마다 3시간씩 열리고 있다. 한편 오는 9월에는 김치와 고추장 등을 만드는 '반찬만들기'프로그램을 4주에 걸쳐 진행할 예정이다.

인천YWCA 관계자는 "사회에 나갈 수 있는 밑거름을 만들기 위해 직업역량강화사업을 계속 실시하고 있다. 자격증을 통한 구직활동도 돕기 위해 노력 중이다."라고 전했다.

차지은 기자

Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Find Education For Your Children at Multicultural Pre-Schools in Incheon

우리아이 교육은 어디에서? 인천다문화예비학교

As number of immigrants to South Korea increases, attention to multicultural education has never been higher. Especially when the children migrated to South Korea with their parents, it is of utmost importance for the children to learn how to speak Korean and adapt South Korean society. For the returning students, Education Office of Incheon Metropolitan City is operating Multicultural Pre-School. The multicultural pre-schools are established at Incheon Hannuri School, Gajwa High School, Seoknam Elementary School, and Yeongjong Elementary School.

Hannuri School, the only multicultural public school in South Korea, accepts returning students who had

difficulties in their designated schools, whom will return to their schools once their foster education is finished. As the Hannuri School is a boarding school that offers integrated courses of elementary, middle, and high schools, two elementary schools were designated in the Seo-gu and Yeongjong-do districts, because most of the returning students in the districts are mostly elementary schoolers. Gajwa High School offers specialized career education for students from multicultural families. According to personnel of Education Office, most of the students who underwent courses at Hannuri School transferred to Gajwa High School for better career education. Multicultural Pre-Schools give

lectures not only in Korean, but also in their second languages, given by bilingual instructors mostly consisted of marriage migrants.

한국으로의 이주민이 많아지면서 다문화 교육에 대한 관심이 높아지고 있다. 특히 부모가 한국으로 이주해 오면서 아이들도 함께 이주한 경우, 아이들의 사회 적응과 한국어 교육이 시급하다. 인천광역시 교육청은 이러한 중도입국자녀들을 위한 다문화예비학교를 운영 중이다. 관내 다문화예비학교는 인천한누리학교를 비롯해 가좌고등학교, 석남초등학교, 영종초등학교 등 4개 학교가 지정돼 수업을 이어가고 있다.

전국 유일의 공립다문화학교인 인천한누리학교는 원적교에서의 생활을 어려워하는 아이들을 위탁교육한 뒤, 다시 원적교로 돌아가는 방식으로 운영되고 있으며 유일하

게 초·중·고등학교 수업을 하는 통합형 기숙학교이다. 다문화 초등생이 많은 서구지역과 영종지역은 어린학생들의 이동거리를 고려해 지역별로 초등학교를 한 곳씩 선정했다. 가좌고등학교는 다문화학생들의 진로진학분야로 특성화 교육을 실시하고 있다. 교육청 관계자에 따르면, 한누리학교에서 원적교로 돌아온 학생들이 맞춤형 진로진학을 위해 가좌고등학교로 전학을 가는 사례가 많다고 알려졌다.

다문화예비학교에서는 한국어교육과 한국 사회 적응에 필요한 문화를 중심으로 교육한다. 또한 이중언어 교육을 통해 모국어와 한국어를 두루 익힐 수 있도록 돕고 있다. 특히 이중언어 강사는 결혼이주여성을 강사로 양성해 다문화학교 및 기관으로 파견하고 있어 그 의미가 더욱 남다르다.

차지은 기자

Cha Ji Eun·minsable@hanmail.net

Seoknam Elementary School (032-571-4965)

- 4, Seodal-ro 130beon-gil, Seo-gu, Incheon, Korea
- 석남초등학교 (032-571-4965)
- 인천 서구 서달로 130번길 4

Youngjong Elementary School (032-746-4500)

- 133, Haneuldalbit-ro, Jung-gu, Incheon, Korea
- 영종초등학교 (032-746-4500)
- 인천 중구 하늘달빛로 133

Gajwa High School (032-720-0690)

- 24, Janggogae-ro 287beon-gil, Seo-gu, Incheon, Korea
- 가좌고등학교 (032-720-0690)
- 인천 서구 장고개로 287번길 24

I'll Tell You About Mongolia!

몽골이 궁금하세요? 제가 알려드릴게요!

Ms. Kim Jin-ju, a Multicultural Lecturer

다문화 강사 김진주 씨

Genghis Khan, ger, desert, nomads, and horses. These are the words that remind you of Mongolia. And you'll also imagine nomads, moving their gers along the way of the wind, riding horses. But Mongolia has changed, and is still changing. Ms. Kim, Jin-ju, a lecturer in multicultural, wears traditional dress of Mongolia to tell everyone about history and changes of Mongolia.

징기스칸, 게르, 사막, 유목민, 말. 이 정도 들으면 금방 떠오르는 나라가 있다. 누구나 알 수 있는 '몽골'이다. 말을 타고 초원을 거침없이 달리고 바람 길을 따라 게르를 옮기며 유목인으로 살고 있을 것 같은 상상을 해본다. 그러나 몽골은 변했고 지금도 끊임없이 변하고 있다. 그 몽골의 역사와 변화를 알리기 위해 오늘도 김진주 씨는 몽골의 전통 의상을 입는다.



Asset No. 1: Mongolian Dress and Accessories

Ms. Kim's hobby is collecting Mongolian dresses and accessories. In her house at Ganseok-dong, Namdong-gu, one of the rooms is filled with Mongolia; on the wall is portrait of Genghis Khan in his glory and dignity, and traditional dresses, accessories, shoes, musical instruments, dolls, and toys are everywhere in the room.

"I collected all of them myself. Most of the costumes and accessories are expensive, because they're all made of wool and leather. They're all so valuable to me. It's like my asset."

'Del' dress she wore is a souvenir given by her sister who visited Mongolia last year. She has 4 dels, and her baby has 30 of them, along with vests. She confessed that "I bought it in secret from my husband."

Ms. Kim also works as a lecturer in multicultural, and collected a roomful of Mongolian things to tell others about her mother country. For more than 5 years, she tried to bring a piece of her mother country whenever she went to Mongolia. If she missed anything, her family and friends sent

them for her. And if there is something she missed, she visits Dongdaemun for them. These things go into her bag whenever she has lectures.

재산목록 1호 몽골의상과 소품

김진주 씨는 몽골의 소품과 의상 모으기가 취미이자 낙이다. 남동구 간석동 집을 방문하니 그 말을 실감케 한다. 작은 방 하나 가득 몽골이 펼쳐진다. 징기스칸의 당당함과 근엄함이 벽에 걸려 있고 의상과 장식품, 신발, 전통악기, 인형과 장난감 등이 화려한 듯 소박하게 방을 가득 채웠다.

"모두 제가 하나하나 모았어요. 대부분 양털과 가죽으로 만들어진 의상과 액세서리는 가격이 좀 비싼 편이에요. 어느 것 하나 소중하지 않은 것이 없어요. 저에겐 큰 재산이죠"

그녀가 입고 있는 전통의상 '델'은 지난해 몽골을 방문했을 때 언니가 기념으로 사줬다. 현재 소장하고 있는 델은 4벌, 아기 것은 30벌 정도. 조끼도 있다. 그녀가 살짝 귀뜸한다. "신랑 몰래 많이 샀어요"

김진주 씨는 몽골 출신 다문화 강사다. 모국을 알리기 위해 하나하나 모은 것이 이제 방 한 가득이다. 고향을 방문할 때면 잊지 않고 몽골을 담아왔다. 부족한

것은 친구와 가족이 보내주기도 했다. 그래도 아쉬우면 동대문에 나가 구하기도 했다. 5년 쯤 이렇게 모았다. 그녀가 몽골을 모으기 시작한 것은 다문화 강사로 활동하면서다. 강의가 있는 날이면 방 가득 자리를 차지하고 있던 의상과 소품들은 그녀의 커다란 가방에 담긴다.

Living as Lecturer

She began lectures on Mongolia for a simple reason: she wanted to tell about Mongolia, and, most of all, after 10 years of marriage, she tried to tell everyone that children from multicultural families are just as Korean as the others. "Many people think that we have no houses in Mongolia, and we always live on horseback, with no electricity, no cars, and no fridges."

As a lecturer, she corrects all those misunderstandings. Just like South Korea, there are big cities in Mongolia, with buildings, cars, and fridges.

When she first came to South Korea after marriage, she spent lonely times with no friends or acquaintances. It was hard to adapt to its culture and food. "I realize now that raw fish, sashimi, my husband bought for me

was really expensive."

Korean language was still strange for her, even after she gave birth to her son, Shin, Ha-kyun (9 years old), so she began to study Korean from scratch. During the time, she realized that local MFSCs (multicultural family support centers) give free Korean language lessons for 2 hours with babysitting services. She went there with her baby in pram. It was worth it. She met other marriage migrants while learning Korean, and naturally, learned many things. One of them was on multicultural lecturers. After the language course, she went through courses to become the lecturer. She practiced storytelling, doll making, and studied about museums. And in 2010, after finishing field practice courses, she began her career as multicultural lecturer.

Sometimes children ask her "What did you say, teacher?", because of her accents and pronunciations. Then she says to herself, 'I'm teaching them about Mongolia. They're teaching me Korean in exchange.' It's nothing to be ashamed of. You just learn it if you don't know something.

"I keep telling my students that I

came from outside South Korea, and if you don't understand me, just say you don't understand me, but please know that we're different. After the lecture, I practice my Korean again at home."

Ms. Kim also gained her self-esteem back. "At first I couldn't face others; but now I can talk to them without fear at all."

2010년부터 다문화 강사 활동

결혼한 지 10년째인 그녀가 가방을 싸고 풀게 된 계기는 단순하다. 몽골에 대해 오해 없이 제대로 알리고 싶은 마음에서다. 무엇보다 다문화 가정의 아이들도 똑같은 한국인이라는 것을 자연스럽게 알리고 싶었다. "몽골은 집도 없이 말을 타고 달리는 나라로 알고 있어요. 전기도 없고 차도 없고 냉장고도 없는 나라로 생각해요."

몽골 알리미로 활동하는 그녀는 이런 질문에 그곳에도 도시가 있고 아파트도 있고 자동차와 냉장고 등 모두 한국과 똑같이 있다고 말한다.

늦선 한국으로 시집을 와 처음엔 친구도 없이 외로운 시간을 보냈다. 언어와 음식도 쉽지 않았다. 특히 생선회와 김치, 냄새가 많이 나는 깻잎이 참으로 어려운 음식이었다. "이제 알게 되었는데 남편이 사 주었던 생선회는 아주 비싼 음식이더라고요." 그녀는 웃으며 말한다.

아들 신하균(초등 2년)을 낳고도 한국어가 매우 낯설었다. 그래서 그녀는 집에서 혼자 가나다라...를 연습했다. 그러던 중 지

역 다문화지원센터에서 무료로 2시간 씩 아이도 봐주면서 한국어를 배울 수 있다는 것을 알게 되었다. 유모차를 끌고 계단을 오르내리며 그곳을 매일 나갔다. 한국어를 배우고 다른 나라에서 시집 온 엄마들도 만나게 됐다. 자연스럽게 많은 정보들을 접했다. 그 중 하나가 다문화 강사에 대한 정보였고 열심히 다문화강사 과정을 밟았다. 집에서 책을 읽으며 동화구연 연습과 인형 만들기, 그리고 박물관 공부도 했다. 어린 아들을 유치원에 맡기고 교육과 실습 과정 마친 후 2010년부터 활동을 시작했다.

발음이 좋지 않아 가끔 아이들이 "선생님, 그 말이 무슨 말이에요?"라고 다시 물을 때도 있지만 그때마다 "나는 아이들에게 몽골을 가르쳐주고 아이들은 내게 한국어를 가르쳐 준다고 생각한다. 다문화 강사로 활동하면서 모르는 것은 부끄러운 것이 아님을 배우고 또 그것을 아이들과 나누고 있다."

"아이들에게 말해요. 선생님은 외국 사람이다. 이해 못하는 것이 있으면 언제든 다시 물어라. 서로가 다름을 이해하고 재미있게 놀자. 그리고 부족한 발음은 집에 가서 또 연습해요."

다문화 강사로 활동하면서 자신감을 많이 회복했다. "처음에는 사람 얼굴을 제대로 쳐다보지 못했어요. 이제는 떨리지 않아요." 그녀가 환하게 웃는다.

Her Mongolian Pride

Mongolia is changing fast. Ms. Kim is surprised every time she visits her moth-

er country. Thanks to the rapid economic growth, there are new skyscrapers and apartment buildings. "I am surprised every time," she says. Mongolia is now invaded by big cities; new facilities and foreign food restaurants are everywhere. Ms. Kim takes pictures of them, to record every moment of Mongolia. These pictures are then used as lecture materials.

Her job as multicultural lecturer doesn't help her economically, for she can't work during vacations of kindergartens and schools. Her husband also tells her to find another job. But she takes pride in her job as multicultural lecturer, whenever she sees her students better understand Mongolia. And she hopes more multicultural lecturers can introduce their own countries to South Korean children.

"Me? Whenever somebody needs my lectures, I'll always go for them."

She answers, with big smile on her face.

'몽골 홍보대사' 라는 자부심

몽골은 아주 빠르게 변하고 있다. 고향에 갈 때마다 그녀 자신도 놀랄 만큼 몽골은 경제성장이 빠르다. "저도 깜짝 깜짝 놀래요" 갈 때 마다 높은 아파트와 건물들이 늘로 오른다. 도시는 커지고 외국에서나 볼 수 있는 다양한 시설과 음식점들을 몽골 곳곳에서 만난다. 빠르게 변하는 그 현장을 그녀는 놓치지 않고 사진으로 남긴다. 그것은 모두 강의시간에 자료로 사용된다.



그녀는 유치원과 어린이집, 초·중·고생과 어른을 대상으로 몽골 알리미로 활동하고 있지만 다문화 강사는 방학이 있어 경제적으로는 크게 도움이 안된다. 남편은 다른 일을 찾아 볼 것을 권하지만 그녀가 강의를 마칠 쯤이면 학생들이 몽골을 이해하는 부분이 90%에 달하는 것을 보며 의미 있는 일을 하고 있다는 자부심을 갖는다. 많은 다문화 강사들이 더 많은 곳에서 각자의 나라를 소개했으면 좋겠다는 게 그녀의 생각이다.

"저요? 누가 몽골에 대해 알고 싶어서 강사로 와달라면 모든 일 제쳐두고 달려가요~" 그녀의 대륙을 담은 미소가 한없이 밝다.

글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Kim Min Young
gem0701@hanmail.net



Inheriting Tradition in Incheon | Bow

Bow, the Ultimate Weapon Traditional Archers' Competition

'최종병기 활'의 즐거운 경연 전통편사대회

June is the month of patriotism, and it's time to think about archery, the old and ultimate weapon. Koreans used to enjoy archery in holidays, along with other plays like ssireum and swings. One of the traditional archery competition is called 'Pyeonsa', the competition among the teams of soldiers. When the arrow hits bull's eye, the watchers yelled 'Gwan-jung', and sang 'jihwaja' to celebrate the archer. In this context, the competition is not just a competition; it's a showtime for the archers who encourage one another.

Archery, the Gookgoong, has been handed down from generation to generation as one of the cultural asset throughout thousands of years. As equestrian nomads, Koreans used be one of the finest archers in the world. Chinese used call our ancestors as the 'Dong-yi', meaning 'Fine Archers in the East'. Just like the ancestors, South Korean archery team always sweeps gold medals in many international competitions.

The traditional archery was promoted to cultivate physical strength and patriotic minds of people; even though the tradition has faded, Incheon's Traditional Archers' Competition has become the successor of the tradition.

호국보훈의 달, 우리 고유의 최종 병기 활을 생각해 본다. 우리 민족은 단오나 추석 명절에 씨름, 그네뛰기와 더불어 활쏘기 놀이를 즐겼다. 활쏘기 놀이 중에는 편사(便射)가 있다. 무인들이 편을 짜서 활쏘기 재주를 겨루는 시합이자 놀이다. 화살이 과녁에 맞는 순간 '관중이요'라는 소리와 함께 '지화자'라며 노래로 이어진다. 승패를 가리는 시합이 아니라 그동안 연습한 활 실력을 뽐내며 서로를 격려하는 잔치다.

국궁(國弓)은 수천 년을 이어온 우리 문화유산이다. 기마 민족인 우리는 활을 잘 다루는 민족이었다. 중국인은 한민족을 동이족(東夷族)이라 했다. 이는 '동쪽의 활을 잘 쏘는 민족'임을 나타낸다. 이러한 전통은 현대에 이어져, 세계 제일의 양궁 실력을 인정받고 있다.

국민의 심신단련(心身鍛鍊) 및 호국정신(護國精神)의 기풍을 진작 시키기 위한 방편으로 활의 사용과 발달을 꾀하여 그 종류도 다양하였다. 최근 활쏘기 문화가 쇠퇴했지만 인천에서는 편을 갈라 실력을 겨루는 인천의 인천전통편사놀이가 그 맥을 이어가고 있다.



글·사진 김민영 편집장

Photograph and article by Kim Min Young · gem0701@hanmail.net

Walk Into the Art

걸어서 문화 속으로

Incheon Art Platform 인천아트플랫폼

A building can become a history, and a street can become a museum. The street with old Japanese style buildings from 1930s like Old Nippon Yusen Kaisha regained its life as 'Incheon Art Platform', where Incheon's young artists can quench their thirst for creation.

그곳은 건물 하나에도 역사가 담긴 곳. 거리 자체가 하나의 박물관이 되는 곳이다. 줄지어선 일본식 건축물들 사이로 새로운 역사가 덧입혀지고 있다. (구)일본우선주식회사(등록문화재 제248호)를 비롯해 가로로 길게 늘어진 1930년대에 건축된 건물들은 '인천아트플랫폼'이란 이름으로 다시 생명력을 얻었다. 인천의 문화와 젊은 작가들의 예술혼이 뜨겁게 피어나는 인천의 문화창고, 그 문을 두드려 본다.



Incheon Art Platform is an art and culture multiplex run by Incheon Arts and Culture Foundation. 13 compartments of the Art Platform are utilized as creative studio, craft workshops, archives, education center, exhibition halls, and performance stages. Its residency program supports artists of various genres, and their artworks are shown at the Art Platform. The Platform also holds regular exhibitions and performances, giving the visitors small entertainments.

Visitors can enjoy high quality culture at the Art Platform for free. The Platform also runs various educational

programs to awake your artistic sensibility for children, teenagers, and adults, helping them unleash their creativity.

Incheon Art Platform was built on the historic site where signifies the Port Opening era, making it a must-see tourists' spot nearby the Open Port Road. For its contemporary reinterpretation of the old buildings, Incheon Art Platform has become filming site for various drama and commercial CFs, and gained much interest from the audiences. Take a walk along the Incheon Art Complex and feel its exotic air created by combination of old buildings and contemporary art spaces.

총 13개동으로 이뤄진 아트플랫폼은 인천 문화재단이 운영하는 복합문화예술 공간이다. 창작스튜디오, 공방, 자료관, 교육관, 전시장, 공연장 등으로 나누어 활용되고 있다.

레지던시 프로그램을 중심으로 다양한 장르의 예술가들의 창작활동을 지원하고 있으며 아트플랫폼에서 그들의 작품 활동을 엿볼 수 있다. 정기적으로 열리는 전시 및 공연들은 생활의 소소한 즐거움을 주기도 한다.

아트플랫폼을 방문하는 시민들은 무료로 수준 높은 문화생활을 누릴 수 있다. 일반 시민들의 예술 감수성을 깨워주는 교육프로그램도 운영한다. 어린이와 청소년, 성인에 이르기까지 연령대별 프로그램으로 굳

어버린 뇌를 말랑말랑하게 녹여주고 있다.

아트플랫폼은 '인천개항의 역사'라는 장소적 역사성을 최대한 살려 재탄생했다. 인근 개항장거리를 찾는 관광객들에게 필수방문 코스로 손꼽히는 것도 그런 이유에서다.

또한 고(古)건물을 현대적으로 재해석해 리모델링한 아트플랫폼 건물은 각종 드라마 및 CF의 배경으로 등장하며 많은 관심을 받기도 했다.

근대건축물과 현대예술공간이 만난 인천 아트플랫폼을 걷는 것만으로도 새롭고 이색적인 분위기를 느껴볼 수 있다.

글·사진 차지는 기자

Photograph and article by Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Vacation Art Camp

Vacation Art Camp is an experience program in culture and art for children and teenagers, along with children from culturally neglected districts, run by resident artists in the Incheon Art Platform and local artists. The Art Camp includes various programs on literature, theater, and arts, and will be held on early August and January. For application and other information, please visit webpage of Incheon Art Platform at <http://www.inartplatform.kr>.

방학예술캠프

인천시 관내 어린이 및 청소년, 문화소외지역 어린이들을 대상으로 방학기간동안 예술캠프를 떠난다. 인천아트플랫폼 입주작가 및 지역 예술인들이 함께하며 문학, 연극, 미술 등 다양한 문화예술체험교육을 경험할 수 있다. 여름 방학 8월 초, 겨울방학 1월 초 진행. 신청방법은 홈페이지(<http://www.inartplatform.kr>) 공지

Non-Parallel Evolution of Two Beings Who Have Nothing Whatsoever To Do With Each Other

Preview exhibition of 6th residential artists has begun late April and will continue until June 28. 38 residential artist teams from 9 countries will present their major works and books of inspiration. The exhibition will be held at Incheon Art Platform (10AM~6PM) and Tri-bowl Songdo (1PM~6PM), and closes on every Monday.

서로 아무런 관계도 없는 존재들의 비평행적 진화

인천아트플랫폼 6기 입주 작가들의 창작활동을 소개하는 프리뷰 전시가 지난 4월 말부터 오는 6월 28일까지 계속된다. 9개국 38팀으로 구성된 6기 입주작가들의 대표작품과 영감을 준 도서 등을 선보일 예정이다. 인천아트플랫폼(10시~18시)과 송도트라이볼(13시~18시)에서 전시되며 매주 월요일은 휴관한다.

Saturday Creative Art School

Saturday Creative Art School is an art education program for elementary schoolers run by experts in various sectors of art, to awaken artistic sensitivity in children. For 6 weeks from June 7 to July 12, the Saturday Creative Art School will run program called 'Kkomjirak Kkomjirak Farm.'

토요창의예술학교 운영

초등학생을 대상으로 하는 예술교육프로그램이다. 예술 현장에서 활동 중인 각 분야 전문가로 구성된 강사들이 수업을 진행한다. 토요일 만큼은 창의력교육으로 아이들의 감성을 깨워줄 수 있다. 6월 7일부터 7월 12일까지 (6주)간 '꿈지락꿈지락농장'이 진행된다.

차지는 기자

Cha Ji Eun · minsable@hanmail.net

Dancing Incheon city, Sympathy 춤추는 도시 인천, 공감(共感)

The city's dance festival, 'Dancing Incheon : Sympathy' will begin from June 9 and continue until June 20. Opening performance, 'The Book of Ara' by Incheon Metropolitan City Dance Theater, will be staged on June 12, at outdoor stage of Incheon Culture Art Center, harmonizing traditional and contemporary dances.

On June 13, 'Relay Dance' will be staged at outdoor stage of the Center, presenting non-stop performances by various dance theaters. Audiences can get on and off the stage freely, just as in the street performances or open-air market. 'Feel

the Sway' will meet the audiences at Haenoori Theater of Bupyeong Art Center, and on June 20, the Center will present its original dance for the tourists and citizens at special stage near the fountain square of Wolmido.

춤꾼과 일반인이 하나가 되는 인천의 춤 축제 '춤추는 도시-인천 : 공감(共感)'이 6월 9일부터 20일까지 인천 전역에서 펼쳐진다. 개막공연 '아라의 서(書)'는 6월 12일 인천종합문화예술회관 야외공연장에서 열린다. 인천시립무용단이 함께 꾸미는 이 작품은 전통 레퍼토리와

창작춤이 조화롭게 망라된 무대이다.

다양한 무용단체들의 쉽 없는 공연이 지속되는 '릴레이댄스'는 6월 13일 저녁에 야외공연장에서 열린다. 관객들은 길거리 공연이나 난장처럼 자유롭게 왕래하며 춤을 느끼고 즐길 수 있다. 부평아트센터에서 펼쳐지는 '너울너울 춤 나들이'는 6월 14일 부평아트센터 해누리극장에서 새로운 관객과의 만남을 가지며, 20일에는 월미도 분수광장 특설무대에서 관광객과 지역민들에게 무용 작품을 선보인다.



'We Are Friends', a Musical for Children 어린이연극 '우리는 친구다'

'We Are Friends' is a new musical that involves Min-ho and Seul-gi, a brother and sister, becoming friend with 'Moongchi', whom they met in the playground, with fine live music. Children will laugh, clap, and emphasize themselves with the 3

friends. 'We Are Friends' is available for any children who are 5 years old and above, and depicts everyday life of children, along with their longings and hopes, in more realistic way, while keeping its tone as playful as possible.

어린이명작무대 '우리는 친구다'는 초등학교 3학년인 '민호'와 유치원생인 '슬기' 남매가 놀이터에서 만난 '몽치'와 친구가 되어가는 과정을 라이브 음악과 함께 섬세하게 다룬 작품이다. 공연 내내 객석의 아이들은 우리의 친구 슬기, 민호, 몽

치에게 동화되어 웃고, 박수치고 열광한다. 5세 이상이면 누구나 충분히 즐길 수 있는 '우리는 친구다'는 초등학교생들의 일상을 과장하거나 심각하지 않게 그려내며 아이들의 진지한 고민과 소망을 유쾌하게 담고 있다.

- Date : June 25 (THU) ~ 27 (SAT), 2015, 10AM on Thursdays and Fridays / 11AM & 3PM on Saturdays
- Venue: Auditorium of the Incheon Culture & Art Complex
- Tickets : 20,000 KRW for all seats
- Inquiries : 1588-2341

- 일시 : 2015년 6월 25일(목)~27일(토) 목,금 오전 10시 / 토요일 오전 11시, 오후 3시
- 장소 : 인천종합문화예술회관 소공연장
- 티켓 : 전석 2만원
- 문의 : 1588-2341

Calendar June

13 sat

Solo Classic Concert by MAKSIM MRVICA in 2015
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 7:00 p.m.
• 110,000 KRW for VIP Seats, 90,000 KRW for R seats, and 70,000 KRW for S seats
• ☎ 1566-6551

2015 막심 모라비치(MAKSIM MRVICA) 솔로 클래식 콘서트
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오후 7시
• VIP석 11만원, R석 9만원, S석 7만
• ☎ 1566-6551

13 sat

Insolent Romance -Incheon-
• Auditorium of the Incheon Culture & Art Complex
• 3:00 p.m., 7:00 p.m.
• 30,000 KRW for all seats
• ☎ 1544-3901

발칙한 로맨스 -인천-
• 인천종합문화예술회관 소공연장
• 오후 3시, 7시
• 전석 3만원
• ☎ 1544-3901

14 sun

Jeong Dong Ha's National Tour for 2015
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 7:00 p.m.
• 99,000 KRW for VIP seats, 88,000 KRW for R seats, and 77,000 KRW for S seats
• ☎ 070-4069-8337

2015 정동하 전국투어
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오후 7시
• VIP석 9만9천원, R석 8만8천원, S석 7만7천원
• ☎ 070-4069-8337

14 sun

Insolent Romance -Incheon-
• Auditorium of the Incheon Culture & Art Complex
• 2:00 p.m., 6:00 p.m.
• 30,000 KRW for all seats
• ☎ 1544-3901

발칙한 로맨스 -인천-
• 인천종합문화예술회관 소공연장
• 오후 2시, 6시
• 전석 3만원
• ☎ 1544-3901

17 wed

2015 Coffee Concert - From Beatles to EXO by Lim, Jin-Mo
• Auditorium of the Incheon Culture & Art Complex
• 2:00 p.m.
• 15,000 KRW for all seats
• ☎ 1588-2341

2015 커피콘서트Ⅵ 임진모의 비틀즈부터 EXO까지
• 인천종합문화예술회관 소공연장
• 오후 2시
• 전석 1만5천원
• ☎ 1588-2341

18 thu

A Classy Salon Stage, 'Brunch Concert' for June
Mystique Sound of Korea by <Kim, Hyo-young's Saenghwang Trio>
• Grand Theater of Seo-gu Culture Center
• 10:00 a.m. for Brunch, and 11:00 a.m. for Performances
• 10,000 KRW
• ☎ 032-580-1135

품격 살롱 스테이지, 6월 '브런치 콘서트' 신비로운 한국의 소리 (김효영 생향 트리오)
• 서구문화회관 대공연장
• 오전 10시 브런치 타임, 오전 11시 공연
• 1만원
• ☎ 032-580-1135

18 thu

The Classic on a Bicycle
• Michuhol Hall of Incheon Lifelong Education Center
• 7:00 p.m.
• Free for all seats
• ☎ 032-899-1516-7

자전거 탄 풍경의 더 클래식
• 인천평생학습관 미추홀
• 오후 7시
• 무료
• ☎ 032-899-1516-7

19 fri

'Bokdong-I the Pooper', a Musical
• Auditorium of Incheon Culture & Art Complex
• 10:40 a.m., 1:00 p.m.
• 15,000 KRW for all seats, 6,000 KRW for group audiences
• ☎ 010-2898-0014

뮤지컬 '똥사개 복동이'
• 인천종합문화예술회관 소공연장
• 오전 10시40분, 오후 1시
• 전석 1만5천원, 단체 6천원
• ☎ 010-2898-0014

19 fri

'Trip Sketch' Sings the Wind
• Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex
• 7:30 p.m.
• Free
• ☎ 032-420-2051

비림을 노래하는 '여행스케치'
• 인천종합문화예술회관 야외공연장
• 오후 7시30분
• 무료
• ☎ 032-420-2051

20 sat

'Hello Carbot', a Blockbuster Musical
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 11:00 a.m., 2:00 p.m., 4:30 p.m.
• 55,000 KRW for R seats, 44,000 KRW for S Seats
• ☎ 1566-6551

블록버스터 뮤지컬 '헬로 카봇'
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오전 11시, 오후 2시, 4시30분
• R석 5만5천원, S석 4만4천원
• ☎ 1566-6551

20 sat

'Brass Fantasia' by Incheon Philharmonic Orchestra
• Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex
• 7:30 p.m.
• Free
• ☎ 032-420-2742

인천시립교향악단 '브라시 판타지아 I'
• 인천종합문화예술회관 야외공연장
• 오후 7시30분
• 무료
• ☎ 032-420-2742

21 sun

'Hello Carbot', a Blockbuster Musical
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 11:00 a.m., 2:00 p.m.
• 55,000 KRW for R seats, 44,000 KRW for S Seats
• ☎ 1566-6551

블록버스터 뮤지컬 '헬로 카봇'
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오전 11시, 오후 2시
• R석 5만5천원, S석 4만4천원
• ☎ 1566-6551

24 wed

'You Are Special' by Original Happy Giver
• Bupyeong Culture Love Community
• 7:30 p.m.
• 5,000 KRW
• ☎ 032-505-5995

오리자널 행복자의 '넌 특별하단다'
• 부평문화사랑방
• 오후 7시30분
• 5천원
• ☎ 032-505-5995

24 wed

'Mashil', a Matinee Concert
• Auditorium (Studio Jebi) at Namdong Sorae Art Hall
• 7:30 p.m.
• Free for all seats
• ☎ 1577-5266

마티네 콘서트 '마실'
• 남동소라이트홀 소공연장(스튜디오제비)
• 무료
• ☎ 1577-5266

25 thu

Meet Goethe with Music
• Haenoori Theater at Bupyeong Art Center
• 11:00 a.m.
• 15,000 KRW
• ☎ 032-500-2000

음악으로 만나는 괴테
• 부평아트센터 해누리극장
• 오전 11시
• 1만 5천원
• ☎ 032-500-2000

26 fri

Stage 149 - 'We Are Friends', a Children's Musical
• Auditorium of Incheon Culture & Art Complex
• 10:00 a.m.
• 20,000 KRW for all seats
• ☎ 1588-2341

스테이지 149 -어린이명작무대 I '우리는 친구다'
• 인천종합문화예술회관 소공연장
• 오전 10시
• 전석 2만원
• ☎ 1588-2341

26 fri

'FUN Concert' by Pops Orchestra Percussion Ensemble
• Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex
• 7:30 p.m.
• Free
• ☎ 032-420-2051

팝스오케스트라 타악앙상블의 'FUN콘서트'
• 인천종합문화예술회관 야외공연장
• 오후 7시30분
• 무료
• ☎ 032-420-2051

27 sat

'Svabodna', A Concert by Gracias Choir
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 7:00 p.m.
• 100,000 KRW for VIP seats, 80,000 KRW for R seats & 60,000 KRW for S seats
• ☎ 070-4618-6012

그라시아스합창단 콘서트 '스바보드나'
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오후 7시
• VIP석 10만원, R석 8만원, S석 6만원
• ☎ 070-4618-6012

27 sat

Festival of Dance III' by Incheon Metropolitan City Dance Theater
• Outdoor Stage of Incheon Culture & Art Complex
• 7:30 p.m.
• Free
• ☎ 032-420-2742

인천시립무용단 '춤의 향연Ⅲ'
• 인천종합문화예술회관 야외공연장
• 오후 7시30분
• 무료
• ☎ 032-420-2742

28 sun

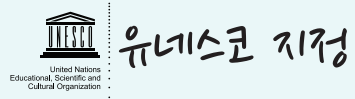
Regular Concert by Incheon Couples' Choir of Love
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 7:00 p.m.
• By Invitation
• ☎ 032-763-0661

제10회 인천사랑의 부부합창단 정기연주회
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오후 7시
• 초대
• ☎ 032-763-0661

30 tue

30th Anniversary Concert by Incheon Christian Men's Choir
• Grand Theater of the Incheon Culture & Art Complex
• 7:30 p.m.
• By Invitation
• ☎ 070-8274-3424

인천기독교남성합창단 창단30주년 정기연주회
• 인천종합문화예술회관 대공연장
• 오후 7시30분
• 초대
• ☎ 070-8274-3424



INCHEON 2015

세계 책의 수도 인천 WORLD BOOK CAPITAL

2015. 4. 23. ~ 2016. 4. 22.

Dream of **Incheon**, the Vision of Korea

인천의 꿈, 대한민국의 미래

책 읽는 도시
Book Reading town

창작 출판이 편한 도시
Creative publishing easy city

인문적 가치를 창조하는 도시
City to create value Humanities

BOOKS FOR ALL

책으로 하나 되는 세상

2015 전국도서관 대회

2015. 10. 21 ~ 10. 23, 송도컨벤시아

한국과 인천의 기록문화전

2015. 10. 30 ~ 11. 29, 인천시립박물관

제1회 인천국제아동교육도서전

2015. 11. 11 ~ 11. 15, 송도컨벤시아



인천광역시
Incheon Metropolitan City

